

ENGLISH

英语知识读物

英语词语趣谈



英语知识读物

H 314 / 4

ENGLISH LANGUAGE
LEARNING SERIES

英语知识读物

英语词语趣谈

D181/06

陆煜泰 编著

广西人民出版社

英语知识读物
英语词语趣谈

陆煜泰 编著

☆

广西人民出版社出版
(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 百色右江日报印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 4.375印张 84千字
1983年11月第1版 1983年11月第1次印刷
印数 1—32,800册

书号: 9113·45 定价: 0.38元

前 言

词汇是语言的建筑材料。一幢房子的好坏，决定于很多方面，但建筑材料是否优良是很重要的一个因素。一个人的语言修养如何，也决定于很多方面，但词汇是否丰富是很重要的一环。要积累词汇，除了多读、多写之外，还应尽可能多地了解词汇的来源、发展、变化等方面的知识，因为只有这样，才能正确地理解和掌握词语，并有效地运用它们于自己的语言实践。

这本书就是给青年朋友们讲一些有关英语词语的基础知识。我们采用寓知识于情趣之中的写法，旨在帮助读者提高记忆效率。

编译和撰写本书时，所使用的参考书除 *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* 外，还有国内外出版的其他词书及期刊；为避免累赘，恕不一一注明。在编写过程中得到广西师范学院外语系资料室工作同志的大力支持，在此谨表谢意。

陆煜泰

一九八二年十二月于桂林

目 录

始步先学 A B C	(1)
A.M. 和 P.M.	(4)
浅谈 American English	(6)
在 afraid 和 rather than 之后	(8)
并非“黄油面包信”	(11)
Bathroom 及其他	(14)
Boy 有没有年龄限制?	(16)
British 与 English 的意思相同吗?	(18)
为 China 而自豪	(21)
Cats and Dogs	(23)
英国人是怎样学会抽烟的?	(26)
“光头佬”及其他	(28)
爱情的信物——forget-me-not	(30)
从农具到餐具	(33)
从“脚”到“英尺”	(35)
漫话 Goodbye	(37)
Get 的今昔	(40)
从 Hello 到 Hi	(43)
Hamburg steak → Hamburger	(46)
Hardly 用法一例	(48)
从 Hand 看英语的一词多义	(51)
一词多义中的奇特现象	(54)
从 Hospital 谈到英国的 Specialist-G. P. System	(57)

Industry 的新词义	(60)
I Have Other Fish to Fry	(63)
劝君莫作 Jack of All Trades	(66)
John 的大小写	(68)
Look Out!	(70)
最长的周末——Labor Day	(73)
英美人姓名拾议	(75)
Mr., Mrs., Miss 和 Ms.	(78)
对妇女的称呼	(81)
N + E + W + S = News	(84)
New Year's Day	(86)
Normal School 与 Teachers College	(88)
不要称非洲朋友为 nigger	(90)
OK 史话	(93)
Ping-Pong 的故事	(97)
Potato 与 “小人物”	(100)
24小时造出的词——Quiz	(102)
从 Railway 说开去	(106)
Sunday——“太阳日”	(109)
请不要忘了说声 “谢谢”	(112)
再谈 “谢谢”	(115)
英国人每天吃几顿饭?	(117)
再说 Tea	(120)
剖析两个惯用语	(122)
美国的州是如何得名的?	(128)
美国首都为什么叫 Washington, D. C.?	(130)
谈谈 Woman 这个词	(132)

始步先学 A B C

英语是当今世界上最广泛使用的语言。以英语为本族语的国家 and 地区有美国、英国、爱尔兰、澳大利亚、新西兰、加拿大、加勒比海和南非。说英语的人口已达三亿二千万以上，差不多每十个人中就有一人讲英语；此外，世界上大约还有六亿人，即每五个人中有一人在一定程度上懂英语。以我国情况为例：据估计，到了2000年，我国大、中、小学生学英语的人数可达六千万，而那时的英国人口约只五千万。随着世界政治、经济、科技文化事业的发展与友好交往，英语的使用范围及地位将不断扩大和提高。对于决心为我们祖国实现“四化”而贡献力量的新一代的青年人，应该不怕困难，学好英语，学好其他外国语。

英语的单词由字母组成，英语的字母共有26个。俗话说：“万丈高楼平地起。”有句外国谚语也说得很有理：“要想造就高深学问，就得从字母学起。”因此，开篇伊始，我们先谈谈 A B C。

字母A原是古埃及的一个象形文字，代表“鹰”，后来经过不断修改，才变成今天的A。字母B更可以追溯到从古希腊到腓尼基和埃及的僧侣用的、比象形文字简单的古埃及书写体；而在古埃及的象形文字中，B代表的是“鹤”。字母C来源于希腊语的第三

个字母 Γ ，而这个 Γ 又是根据腓尼基语中代表“骆驼”的一个符号修改而成的。A、B、C 这些字母的来源，不正好说明各国人民的文化交往，早在远古时代就已经开始了么。

A、B 和 C 是英语字母表中排列在最前面的三个大写字母，A 读 [ei]，B 读 [bi:]，C 读 [si:]。然而，值得我们注意的是：ABC 不同于 A, B, C。前者是一个词，后者是三个不同的字母。前者读作 [,ei bi: 'si:]，后者读作 ['ei, 'bi:, 'si:]。前者有复数形式，可以写作 ABC's 或 ABCs，后者因是单个字母的并列，不可能有复数形式 A, B, Cs 或 A, B, C's (字母 A 的复数形式是 A's 或 As 或 Aes，字母 B 的复数形式是 B's 或 Bs 或 Bes，字母 C 的复数形式是 C's 或 Cs。可说 As, Bs, Cs，但不能说 A, B, Cs)。

那么，ABC 有哪些用法呢？

ABC 用作名词，意为“字母”或“字母表”(the alphabet)。例如：

I can say my ABC. 我会念字母。

The pupils have already learnt their ABC. 学生们已经学了字母表。

ABC 作名词用，表示“初步”、“入门”、“基础”。这时，常用于 the ABC of 短语。例如：

My elder sister gave me a book called "The ABC of English Grammar".

我姐姐给我一本书，(这本书)叫《英语语法入门》。

The "gang of four" posed as Marxist

theorists; in point of fact, they did not know the ABC of Marxism.

“四人帮”摆出一副马克思主义理论家的样子，实际上他们甚至连最起码的马克思主义都不懂。

ABC 用作定语，修饰另一个名词。例如：

A-B-C book 入门书，初学书

A-B-C method 由浅入深，循序渐进的教学法

注：本篇第一段中引述的数字，借助于秦秀白先生《英语的历史发展》一文。据R. Quirk 等人编著的 *A Grammar of Contemporary English* (1973年版) 称，以英语为本族语的仅接近三亿人。

A.M. 和 P.M.

在带有时间状语的句子中，常常要使用到 a.m. 和 p.m.，这两个词分别是拉丁文 ante meridiem 和 post meridiem 的缩写式。a.m. 意为 before noon (午前，上午)，指午夜到中午这段时间。p.m. 意为 after noon (午后，下午)，指中午到午夜这段时间。在书写时，通常使用小写 a.m. 和 p.m.，有时也可大写字母 A.M. 和 P.M.。按照缩略词的读音规则，a.m. (A.M.) 读作 ['ei'em]，p.m. (P.M.) 读作 ['pi:'em]。

众所周知，从红日东升到夕阳西下，这段时间称之为“白昼”(daylight)，当太阳升到了人们的头顶上，即到达了从日出到日落的正中位置，这就是我们常说的“日当午”或“正午”了。古人就是通过观察太阳在天空的位置来报出时辰的；到了晚上，则是利用所观察到的星星移动的位置来报出时辰。

要正确报时，关键在于懂得正午的准确时刻。因此，人们就设想一条虚构的线即子午线(meridian)横过天空，从望得见的北边地平线的一点伸展到南边地平线的一点。当太阳正在横过这条子午线的时候，就是正午(noon)了；而太阳还在子午线东边的时候是上午(morning)，太阳过了子午线以后，就称之为下午(afternoon)。我们的 meridian (子午线) 一词就是从

拉丁语 *meridies* 这个字发展而来的。在拉丁语里，*meridies* 是 *midday* (正午) 的意思。

使用 a.m. (A.M.) 与 p.m. (P.M.) 时应注意：

一、它们是用来说明某一个特定的时刻的，所以，要用于时刻之后。例如：

nine thirty a.m. / 9:30 a.m.

four forty-five p.m. / 4:45 p.m.

又如下面的“布告”：

This Week's Film (本周电影)

Name (片名): Death on the Nile (尼罗河上的惨案)

Time (时间): 7:40 p.m., Saturday, Apr. 5
(四月五日，星期六下午七点四十分)

Place (地点): The Hall (礼堂)

二、虽然 a.m. 与 p.m. 译成汉语可分别译为“午前，上午”与“午后，下午”，但在英语句子中，a.m. 不能用来替换 morning，p.m. 不能用来替换 afternoon。例如：

误: I'll see you tomorrow a.m.

正: I'll see you tomorrow morning.

误: Come over this p.m.

正: Come over this afternoon.

浅谈 American English

近几十年来，特别是第二次世界大战以来，美国英语(American English)发展的速度是很快的。根据某些语言学家的估计，今天的英语新词中，有四分之三是美国人创造的。

美国英语是怎样发展起来的呢？

在文艺复兴时期，英国语言曾经表现出语言史上罕见的创新精神。正是在这个时期，英国人开始一批一批地越过大西洋，到美国定居。英国移民于1607年到达弗吉尼亚州，1620年又到达马萨诸塞州。他们说的是十七世纪初期的英语——即英国著名剧作家莎士比亚和英国著名诗人密尔顿所使用的英语。这些移民中的大多数人是从英格兰南部和东南部来的，虽然有些人曾经在荷兰过过几年的流放生活，但是，他们到达美国以后，仍然讲英格兰南部的那种英语。为了适应交际的需要，他们除注重把旧词赋予新的意义外，还吸收了当地印第安人关于动植物的一些词汇。

1776年7月4日，美国发表了独立宣言，宣告独立。这以后，在美国的国土上，除了原先从英格兰来的大批移民外，爱尔兰、法国、德国、荷兰、意大利等国的移民也日渐增多。操着不同语言的移民进入美国，也同时为北美的语言输送来许多新鲜的词汇。比如说，chowder(杂烩)和prairie(大草原)这两个词

是从法国输入的，sleigh(雪车)这个词是从荷兰输入的。从非洲贩运到美国当奴隶的黑人也把他们在非洲的时候使用的词汇和句法结构带来了。据说，那个被认为是非常典型的美国用语“O.K.”，就是黑人们从非洲带到美国来的——在非洲就有类似 O.K. 的用语。

由于各国移民拥入美国，他们以各种方式补充、扩大了美国人原有的词汇，才有可能使得美国的语言发展为与 British English (英国英语) 不同的 American English(美国英语)。

美国英语在语法和词汇方面是有其自身的特点的。限于篇幅，这篇短文只能从语音的角度简略地介绍美国英语的三种类型：新英格兰口音、美国普通话和南部口音。美国普通话 (General American) 使用得最广。其他两种口音虽属方言，但它们与美国普通话的差别也并不很大。原因之一是，美国人过的多是流动性的生活，哪里能找到工作干，他们就搬到哪里去。这样，各地区的人员经常交流，语言之间的差异就逐渐缩小了。

美国英语正处在发展变化之中。有人预言，美国英语在不久的将来会自成一体，变为和英国英语分道扬镳的另外一种语言。这种预言能否变为事实，还是让历史来回答吧。

在 afraid 和 rather than 之后

这篇短文旨在通过两个实例说明，在说话、作文遣用词汇的时候，不但要注意词的配搭关系，而且要注意它们在不同的语言环境中使用的区别；只有这样，才能把词汇学好，提高语言表达力。

先看下面两组句子：

- 1) { She was afraid of irritating her husband.
 { She was afraid to irritate her husband.
- 2) { Rather than answering immediately,
 { read all the questions first.
 { Rather than answer immediately, read
 { all the questions first.

每一组句子中的前后两句，在 afraid 和 rather than 之后，分别选用了 -ing 式或不定式。如果单从汉译的角度看，很难看出它们之间的区别，因为1)组的两个句子都可以译成“她怕惹丈夫生气”。2)组的两个句子也都可以译成“不要急着回答，要先把所有的问题看一遍”。然而，在不同的场合或者不同的上下文中，afraid 和 rather than 之后采用 -ing 式还是采用不定式，句子的意思是有区别的。因此，使用的时候应该引为注意。

通常情况下，作为与不定式相对照而言，采用 -ing 式是为了叙述一般性的情况。举例说，如果我们

在考场上对全体考生说话，告诫他们“不要急着答题，最好先把所有的题目都看一遍”，就应该说 *Rather than answering immediately, it's better to read all the questions first.* 因为这是对考生提出的一般性意见，对每个考生都是适用的，所以采用 *-ing* 式。但是，如果要针对某个匆匆忙忙地拿到试卷就答题的考生说“请你不要急着答题，你要先把所有的题目都看一遍”，我们就应该采用不定式：*Rather than answer immediately, read all the questions first.*

综上所述，我们可以看出，*afraid* 和 *rather than* 既可以后接 *-ing* 式，也可以后接不定式，在单句翻译或造句练习中，*-ing* 式和不定式可以互换使用；它们的区别只有在不同的上下文或语言环境中才能体现，这就是：*-ing* 式表示一般的情况，说明一般的人或事，而不定式则表示个别的情况，说明具体的人或事。

再看下例：

She didn't buy clothes because she was afraid of irritating her husband.

这个句子用了 *-ing* 式，就能够鲜明地表现了这个妇女的性格特征：她是个事事小心谨慎、生怕丈夫动怒的人。所以，就连购买衣服这样的小事也不能自主，尽力避免不要因此而招惹丈夫生气。这句话应译为“她不敢惹丈夫生气，所以才不买衣服”。

然而，如果改用不定式说：

She stopped buying clothes because she

was afraid to irritate her husband.

这就不是刻画那位妇女的性格特征，而是描写她在购买衣服过程中的心理活动了。她是挑选了衣服而不购买，欲购而罢，原因是她怕自己购买的衣服丈夫不满意，会生她的气。这句话似应译作“因为害怕丈夫生她的气，她终于没有买成衣服”较为合适。

为了把-ing式与不定式的区别解释得更清楚一些，请再看下面的句子：

He's so timid. He's afraid of breathing.

此例采用-ing式，说的是一般情况，讲明这个人一贯胆小，连喘口粗气也不敢。很明显，但凡是人，总是要呼吸的，我们说他 afraid of breathing，只是想告诉人们，他是多么胆小而已。如果我们针对某人在一时一地的具体活动进行叙述或描写，就应该采用不定式：

He lay there, afraid to breathe, in case they heard him.

他躺在那里，不敢喘气，以防万一他们听见他的声音。

这个句子说明，他们离他是很近的，有可能连他呼吸的声音也听得到，因此，他才尽力屏住呼吸，不敢喘气。

并非“黄油面包信”

在社会交往中，你一定写过不少的信 (letters)。你也许知道，私人信件叫做 personal letters，业务信件叫做 business letters；你也许还知道，在私人信件中的那类社交信件 (social letters) 分为“邀请信” (invitations)、“祝贺信” (letters of congratulation)、“吊唁信” (letters of condolence) 等。

然而，a bread-and-butter letter 是一封什么信，你知道吗？“bread and butter”是“涂黄油的面包”，那么，“a bread-and-butter letter”说不定是叫做“黄油面包信”吧？

非也。bread-and-butter (注意连字符号！) 不同于 bread and butter，前者的意思是“维持生计的”(providing for one's basic needs，如 a bread-and-butter job 糊口的职业)，而后者通常指的是英美日常生活的一种食物。至于 a bread-and-butter letter 则是“客人走后写给主人的感谢信”(a letter written after a visit to express one's thanks to one's host or hostes)。

按照英美人的习惯，当某人在别人的家里逗留一晚，受到盛情款待而辞别之后，他返回到自己的家里就该马上写封信寄给主人的妻子(倘若主人是个单身汉，就写给主人)，表示感谢。这样的信就叫 a bread-